

Joseph Döpjohann,  
Ne antaüen çiam hastu

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Ne antaüen çiam hastu,  
trankviliĝu iom pli!  
Haltu foje por ekvidi  
la mizeron çirkaü vi!

Ne antaüen çiam hastu,  
turnu al la homoj vin!  
Se çe l' voj' postrestas iu,  
prenu çe la mano lin!

Ne antaüen çiam hastu!  
foje turnu vin al la  
malfortulo, faru bonon,  
via fort' ne daüros ja!

Ne antaüen çiam hastu!  
Se malĝojas iu, vi  
turnu vin ne for, ridete  
alrigardu tiun çei!

Ne antaüen çiam hastu!  
Vi ne pensu sur la Ter'  
nur pri vi kaj farto via!  
Estas tiom da mizer'!

...

Joseph Döpjohann,  
Niemm di Tiet

Niemm di Tiet, di ümtokieken  
in düit Liäbens Hasterij,  
häff bi all dien Vüörwässtrewen  
eenen Blick för Naut un Leed.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,  
sie den Mensken togewandt,  
we alleen an'n Wiägrand bliewwet,  
düssen rieke diene Hand.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,  
wenne di den Swacken to,  
Macht un Junghaid gau verflaiget,  
dat, wat tellt, es Guedes daon.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,  
wies den Mensken dien Gesicht,  
giff em en nütt fröndlick Gnöcheln,  
do et dem, weck truerig is.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,  
denn to kuort is diene Tiet,  
allto an sick sölws to denken,  
soviell Naut giff't wiet un siet.

...

Ne antaŭen ĉiam hastu!  
 Vi disdonu ĝojon por  
 aliuloj, ĝi revenos  
 poste al la propra kor'.

Niimm di Tiet, di ŭmtokieken,  
 meteens miärks du vull van Glück,  
 dat de Fraide, de wi giewwet,  
 kiährt in't eegne Hiärt t'rügg.

*Traduko de la Basgermana poemo "Niimm di Tiet" de JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, \*1930-10-18) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2003-04-18.*

*MR-418-1 / Arg-254-515 (2004-07-02 13:35:07)*

*Kun afabla permeso de l' aŭtoro, sinjoro Joseph Düpjohan (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio), prenita el la libro "Liäbensbeller" ("Vivobildoj"), kiu aperis en 1998 en la eldonejo E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde, F. R. Germanio.*

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, \*1930-10-18).*

*Arg-254-514 (2004-07-02 13:15:34)*

*Mit freundlicher Genehmigung des Verfassers, Herrn Joseph Düpjohann (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, B. R. Deutschland), entnommen aus dem Buch "Liäbensbeller", erschienen in 1998 im Verlag E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde.*